

# Cantata BWV 119

## *Preise, Jerusalem, den Herrn*

### *Fête le Seigneur, Jérusalem*

**Événement:** Inauguration du conseil de la ville de Leipzig

**Première exécution:** 30 août 1723

**Texte:** Psaume 147: 12-14 (Mvt. 1); [Martin Luther](#) (Mvt. 9); Anonyme (Mvts. 2-8)  
(probablement Picander ou Christian Weiss, Sr.)

**Choral:** [Herr Gott, dich loben wir \[Te Deum allemand\]](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-IV, Tamburi, Flauto I/II, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Preise, Jerusalem, den Herrn,**

*Fête le Seigneur, Jérusalem,*

**lobe, Zion, deinen Gott!**

*loue ton Dieu, ô Sion !*

**Denn er machet fest die Riegel deiner Tore**

*Il renforça les barres de tes portes,*

**und segnet deine Kinder drinnen,**

*il a chez toi béni tes enfants ;*

**er schadet deinen Grenzen Frieden.**

*il assure ton sol dans la paix.*

2

#### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Gesegnet Land, glückselge Stadt,**

*Terre bénie, cité radieuse,*

**Woselbst der Herr sein Herd und Feuer hat!**

*Où le Seigneur lui-même a son foyer et son feu !*

**Wie kann Gott besser lohnen,**

*Comment Dieu peut donner une meilleure récompense*

**Als wo er Ehre lässt in einem Lande wohnen?**

*Que quand il laisse l'honneur demeurer dans un pays ?*

**Wie kann er eine Stadt**

*Comment une cité*

**Mit reicherm Nachdruck segnen,**

*Peut être plus expressément bénie par lui*

**Als wo er Güt und Treu einander lässt begegnen,**

*Que quand il fait se rencontrer la bonté et la foi,*

**Wo er Gerechtigkeit und Friede**

*Quand il fait que la justice et la paix*

**Zu küssen niemals müde,**

*Ne sont jamais lasses de s'embrasser,*

**Nicht müde, niemals satt**

*Que quand, Jamais las, jamais satisfait*

**Zu werden teur verheißen, auch in der Tat erfüllet hat?**

*De faire des promesses, il les a aussi réalisées en actions ?*

**Da ist der Schluss gemacht: Gesegnet Land, glückselge Stadt!**

*Donc nous tirons cette conclusion : terre bénie, cité radieuse !*

**3**

**Air [Ténor]**

*Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Wohl dir, du Volk der Linden,**

*Salut, peuple des tilleuls,*

**Wohl dir, du hast es gut!**

*Salut, tout va bien pour toi !*

**Wieviel an Gottes Segen**

*Combien de la bénédiction de Dieu*

**Und seiner Huld gelegen,**

*Et de sa faveur*

**Die überschwenglich tut,**

*Qu'il accorde à profusion*

**Kannst du an dir befinden.**

*Tu peux trouver en toi.*

**4**

**Récitatif [Basse]**

*Tromba I-IV, Tamburi, Flauto I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo*

**So herrlich stehst du, liebe Stadt!**

*Comme glorieusement tu te tiens, chère cité !*

**Du Volk, das Gott zum Erbteil sich erwählet hat!**

*Toi peuple, que Dieu a choisi pour partager son héritage !*

**Doch wohl! und aber wohl! wo man's zu Herzen fassen**

*C'est bien, oui c'est bien, quand on prend à cœur*

**Und recht erkennen will,**

*Et qu'on reconnâit justement*

**Durch wen der Herr den Segen wachsen lassen.**

*Ce par quoi le Seigneur fait croître sa bénédiction.*

**Ja!**

*Oui !*

**Was bedarf es viel?**

*De quoi avez-vous besoin de plus ?*

**Das Zeugnis ist schon da,**

*Le témoignage est déjà là,*

**Herz und Gewissen wird uns überzeugen,**

*Notre cœur et notre conscience nous convaincrons*

**Dass, was wir Gutes bei uns sehn,**

*Que tous le bien que nous voyons parmi nous,*

**Nächst Gott durch kluge Obrigkeit**

*Auprès de Dieu, arrive grâce à un pouvoir prudent*

**Und durch ihr weises Regiment geschehn.**

*Et à leur sage gouvernement.*

**Drum sei, geliebtes Volk, zu treuem Dank bereit,**  
*Donc, cher peuple, sois prêt à donner des remerciements sincères,*  
**Sonst würden auch davon nicht deine Mauern schweigen!**  
*Sinon même tes murs ne garderont pas le silence !*

5

Air [Alto]

*Flauto I/II all' unisono, Continuo*

**Die Obrigkeit ist Gottes Gabe,**  
*L'autorité est un don de Dieu,*  
**Ja selber Gottes Ebenbild.**  
*En fait l'image de Dieu lui-même.*  
**Wer ihre Macht nicht will ermessen,**  
*Celui qui ne veut pas se soumettre à son pouvoir*  
**Der muss auch Gottes gar vergessen:**  
*Est conduit à oublier aussi le pouvoir de Dieu ;*  
**Wie würde sonst sein Wort erfüllt?**  
*Sinon comment sa parole pourrait être accomplie ?*

6

Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Nun! wir erkennen es und bringen dir,**  
*Maintenant ! nous le reconnaissons et nous t'apportons,*  
**O höchster Gott, ein Opfer unsers Danks dafür.**  
*O Dieu très-haut, une offrande en remerciement.*  
**Zumal, nachdem der heutge Tag,**  
*Spécialement aujourd'hui,*  
**Der Tag, den uns der Herr gemacht,**  
*Le jour que le Seigneur a fait pour nous,*  
**Euch, teure Väter, teils von eurer Last entbunden,**  
*Pour vous, Pères de la ville, certains pour les soulager de leur fardeau,*  
**Teils auch auf euch**  
*D'autres pour leur apporter*  
**Schlaflose Sorgenstunden**  
*Des heures sans sommeil de souci*  
**Bei einer neuen Wahl gebracht,**  
*Avec une nouvelle élection,*  
**So seufzt ein treues Volk mit Herz und Mund zugleich:**  
*Un peuple loyal avec le cœur et la bouche soupire de cette manière :*

7

Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-IV, Tamburi, Flauto I/II, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Der Herr hat Guts an uns getan,**  
*Le Seigneur a fait de bonnes choses pour nous,*  
**Des sind wir alle fröhlich.**  
*Donc nous nous réjouissons tous.*  
**Er seh die teuren Väter an**  
*Qu'il veille sur nos fidèles pères,*

**Und halte auf unzählig**

*Et les aide pendant d'innombrables*

**Und späte lange Jahre naus**

*Et longues années à venir*

**In ihrem Regimente Haus,**

*Dans la maison de leur gouvernement,*

**So wollen wir ihn preisen.**

*Aussi nous voudrions le louer.*

**8**

**Récitatif [Alto]**

*Continuo*

**Zuletzt!**

*Enfin !*

**Da du uns, Herr, zu deinem Volk gesetzt,**

*Puisque , Seigneur, tu nous a à ton peuple,*

**So lass von deinen Frommen**

*Accorde que de ton peuple pieux*

**Nur noch ein arm Gebet vor deine Ohren kommen**

*Seulement une pauvre prière de plus arrive à tes oreilles*

**Und höre! ja erhöere!**

*Et écoute ! oui, écoute-nous !*

**Der Mund, das Herz und Seele seufzet sehre.**

*La bouche et le cœur et l'âme soupirent fortement.*

**9**

**Choral [S, A, T, B]**

*instrumentation non parvenue*

**Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,**

*Aide ton peuple, Seigneur Jésus-Christ,*

**Und segne, was dein Erbteil ist.**

*Et bénis ce qui est ton héritage.*

**Wart und pfleg ihr zu aller Zeit**

*Occupe-toi et prends soin de lui tout le temps*

**Und heb sie hoch in Ewigkeit!**

*Et élève-le haut dans l'éternité !*

**Amen.**

*Amen.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*